

47 **Ahava vesin'a** [Love and hate], no. 6 of *Shemonah shire Haineh* [8 Heine songs], 1998.

Shimon Cohen (b. 1937) is very well-known in Israel, where his works have become staples of the music scene. He received the 1998 'Eilam' and 'Eshkolot' Prize for life achievement.

Sung in Hebrew, translation by Shlomo Tanny; English translation by Monica Peverill Turnbull, *A short day's work* (London, 1902).

Other settings of this poem: 25

כְּמִנָּה הֵם עָנּוּ אוֹתִי,
הַקְּעִיסוּ עַד צֹאת הַנֶּשֶׁמָה,
אֵלֶּה מְרֹב אֲהַבָּה,
אֵלֶּה מְרֹב שִׂנְאָה.

They have tormented me
Early and late
Some with their love,
Some with their hate.

הִרְעִילוּ לִי אֶת הַלֶּחֶם,
וְרָעַל מְזֻגוֹ אֶל פִּוְסִי,
אֵלֶּה מְרֹב אֲהַבָּה,
אֵלֶּה מְרֹב שִׂנְאָה.

The wine I drank,
The bread I ate,
Some poisoned with love
Some poisoned with hate.

אֵד זֹאת שִׂוִּיתֶר מִכֻּלָּם
עֲנִתָה וְגִרְמָה דְאֶבָּה,
אוֹתִי לֹא שִׂנְאָה מֵעוֹלָם,
וּכְעוֹלָם אוֹתִי לֹא אֲהַבָּה.

Yet she who has grieved me
Most of all,
She never hated
Nor loved me at all.

original:

Sie haben mich gequälet,
Geärgert blau und blaß,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Sie haben das Brot mir vergiftet,
Sie gossen mir Gift ins Glas,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Doch sie, die mich am meisten
Gequält, geärgert, betrübt,
Die hat mich nie gehasset,
Und hat mich nie geliebt.